

Renate Jürgensen

Die deutschen Übersetzungen  
der »Astrée«  
des Honoré d'Urfé



Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 1990

# Inhalt

Einleitung . . . . .	XI
----------------------	----

## Erster Teil

### *L'ASTRÉE* (1607–1628)

I Portrait eines Romans . . . . .	3
1) <i>L'Astrée</i> als Schäferroman . . . . .	3
a) Die Versuchung des Schäfers durch den Hof – <i>Celadon, Astrée, Galathee</i> . . . . .	10
b) Das Ethos der Schäfer – <i>Celadon</i> und <i>Alcippe</i> . . . . .	17
c) Das Prinzip der <i>constance</i> – <i>Silvandre</i> und <i>Hylas</i> . . . . .	21
d) <i>Vrais amour</i> und Realität in der Welt der Schäfer am Lignon . . . . .	26
2) <i>L'Astrée</i> als historischer Roman . . . . .	29
a) Die Idee der Einheit von Kelten und Franken – Liebesgeschichten am Hof der <i>Amasis</i> . . . . .	29
b) Der raum-zeitliche Entwurf – Liebesgeschichten in den Königreichen auf gallischem Boden . . . . .	33
c) Das Reich – Römische Liebesgeschichten . . . . .	50
d) Die Idee der <i>Translatio Imperii</i> – die Provinz Forez als Keimzelle der französischen Monarchie . . . . .	53
e) Die Religion im Forez – ein Modell friedlicher Koexistenz . . . . .	56
II Druck- und Publikationsgeschichte . . . . .	67
1) Ein Überblick . . . . .	67
2) Die einzelnen Teile des Romans . . . . .	68
a) <i>La Première Partie</i> . . . . .	68
b) <i>La Seconde Partie</i> . . . . .	74
c) <i>La Troisième Partie</i> . . . . .	75
d) <i>La Quatrième Partie</i> . . . . .	80
e) <i>La Conclusion</i> . . . . .	86
3) Gesamtausgaben . . . . .	88

## Zweiter Teil

### Das literarische und soziokulturelle Umfeld der deutschen Übersetzungen

Vorbemerkungen . . . . .	97
a) Zur europäischen Rezeption der <i>Astrée</i> . . . . .	97
b) Zur Methode . . . . .	103

<b>I Mömpelgard und Straßburg 1619</b> . . . . .	<b>105</b>
1) Der Druckort Mömpelgard . . . . .	105
2) Der Drucker Jacques Foillet . . . . .	110
a) Biographie . . . . .	110
b) Programm . . . . .	115
c) Verlagskontakte . . . . .	124
3) Das literarische Umfeld in Basel . . . . .	126
4) Das literarische Umfeld in Straßburg . . . . .	130
5) Der Verleger Paul Lederz . . . . .	133
6) Der Übersetzer J.B.B.V.B. . . . .	135
 <b>II Halle und Leipzig 1624–1632</b> . . . . .	 <b>149</b>
1) Der Druck- und Verlagsort Halle an der Saale . . . . .	149
a) Die historische Situation . . . . .	149
b) Zur Geschichte des Buchdrucks . . . . .	150
2) Der Verleger Michael Oelschlegel . . . . .	151
3) Der Verleger Elias Rehefeld . . . . .	158
4) Das literarische Umfeld in Leipzig . . . . .	161
5) Übersetzungen im Umkreis der Fruchbringenden Gesellschaft . . . . .	167
6) Der Übersetzer . . . . .	173
7) Übersetzungen Caspar von Barths . . . . .	187
 <b>Dritter Teil</b>	
<b>Vergleichende Analyse der deutschen Übersetzungen</b>	
<b>Vorbemerkungen</b> . . . . .	<b>193</b>
 <b>I Äußere Merkmale</b> . . . . .	 <b>199</b>
1) Druckgestaltung . . . . .	199
2) Die Titel . . . . .	202
3) Die Vorreden . . . . .	205
 <b>II Das Verhältnis von Vorlage und Übersetzungstexten</b> . . . . .	 <b>211</b>
1) Ein erster Eindruck – die Eingangspassage . . . . .	211
2) Die Textvorlagen . . . . .	216
3) Gliederung . . . . .	223
4) Kürzungen und Erweiterungen . . . . .	226
 <b>III Syntaktische, semantische und stilistische Analyse</b> . . . . .	 <b>239</b>
1) Der Satz . . . . .	239
a) Erzählung . . . . .	248
b) Beschreibung . . . . .	252
c) Reflexion . . . . .	255

2) Das Wort . . . . .	257
a) Morphologische Aspekte . . . . .	257
b) Stilistische Aspekte . . . . .	261
3) Funktion der Stilmittel . . . . .	287
a) Explicatio – Interpretatio . . . . .	287
b) Amplificatio – Variatio . . . . .	290
4) Die stilistische Gestaltung verschiedener Textarten . . . . .	294
a) Beschreibung . . . . .	294
b) Briefe . . . . .	295
c) Gespräche . . . . .	299
5) Metaphorik . . . . .	308
a) Umfang mit Bildern d'Urfés . . . . .	308
b) Neue Bilder . . . . .	310
6) Inhaltliche Transformation der Romans . . . . .	313
a) Historie . . . . .	314
b) Geographie . . . . .	317
c) Krieg . . . . .	318
d) Liebe . . . . .	319
e) Hof versus Schäferwelt . . . . .	323
f) Höflichkeit . . . . .	328
g) Moral – Schäferstand . . . . .	329
h) Religion . . . . .	333
 IV Übersetzung der Gedichte . . . . .	 337
Vorbemerkungen . . . . .	337
1) Formale Aspekte . . . . .	338
a) Das Metrum . . . . .	338
b) Der Reim . . . . .	340
2) Das lyrische Repertoire . . . . .	342
a) Sonett . . . . .	342
b) Stances . . . . .	344
c) Chansons . . . . .	347
d) Villanella . . . . .	347
e) Madrigal . . . . .	348
3) Wortwahl in den Gedichten . . . . .	350
 V Zur Rezeption der <i>Astrée</i> in Deutschland . . . . .	 353
1) Ein abschließender Überblick auf die beiden Übersetzungen . . . . .	353
2) Schäferdichtungen im Gefolge der <i>Astrée</i> . . . . .	357
3) L'Academie des parfaits Amants . . . . .	361

## Vierter Teil

## Bibliographie und Literaturverzeichnis

Vorbemerkung . . . . .	367
1) Bibliotheksverzeichnis . . . . .	370
2) Verzeichnis der bibliographischen Referenzen . . . . .	379

I	Verzeichnis der Drucke der <i>Astrée</i> . . . . .	385
1)	Originaldrucke der <i>Astrée</i> 1607–1647 . . . . .	385
2)	Französische <i>Astrée</i> -Nachdrucke und Auswahlgaben . . . . .	495
3)	Deutsche Übersetzungen der <i>Astrée</i> . . . . .	509
4)	Übersetzungen der <i>Astrée</i> in weitere europäische Sprachen . . . . .	521
II	Chronologisches Verzeichnis der Sekundärliteratur zur <i>Astrée</i> . . . . .	539
	Vorbemerkung . . . . .	539
1)	Verzeichnisse der Sekundärliteratur zur <i>Astrée</i> . . . . .	539
2)	Monographie und Aufsätze zur <i>Astrée</i> . . . . .	540
III	Verzeichnis der sonstigen Forschungsliteratur . . . . .	571
	Namensregister . . . . .	613